

**Протокол № 83**  
заседания диссертационного совета  
**Д 212.038.16** по защите диссертации  
Лапаевой Евгении Юрьевны  
от 21 июня 2021 г.

Состав диссертационного совета – 22 человека.

Присутствовали – 16 человек (в том числе по профилю диссертации – 7 человек): д.филол.н. Гришаева Л.И., д. филол. н. Борискина О.О., д.филол.н. Алексеева Е.А., д.филол.н. Величкова Л.В., д.филол.н. Копров В.Ю., д.филол.н. Корнева В.В., д.филол.н. Кретов А.А., д.филол.н. Кустова Е.Ю., д.филол.н. Лаенко Л.В., д.филол.н. Полянчук О.Б., д.филол.н. Стеблецова А.О., д.филол.н. Стернин И.А., д.филол.н. Стернина М.А., д.филол.н. Топорова В.М., д.филол.н. Фененко Н.А., д.филол.н. Шилихина К.М.  
Отсутствовали – 6 человек (явочный лист прилагается).

Председательствующий: заместитель председателя диссертационного совета д. филол. н., профессор Гришаева Л.И.

СЛУШАЛИ: защиту кандидатской диссертации Лапаевой Евгении Юрьевны «Реноминация разговорно-просторечных языковых единиц во французских художественных переводах» по специальности 10.02.05 – романские языки.

Официальные оппоненты по диссертации:

**Викулова Лариса Георгиевна**, доктор филологических наук, профессор, Государственное автономное образовательное учреждение высшего образования города Москвы «Московский городской педагогический университет», институт иностранных языков, кафедра романской филологии, профессор;

**Кравцов Сергей Михайлович**, доктор филологических наук, доцент, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Южный федеральный университет», Институт филологии, журналистики и межкультурной коммуникации, кафедра романской филологии, исполняющий обязанности заведующего кафедрой.

Ведущая организация:

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Волгоградский государственный социально-педагогический университет»

Вопросы задали: Лаенко Л.В., Кретов А.А., Полянчук О.Б., Гришаева Л.И.

В дискуссии приняли участие: Кретов А.А., Алексеева Е.А., Полянчук О.Б., Кустова Е.Ю., Гришаева Л.И.

**ПОСТАНОВИЛИ:**

1) На основании результатов тайного голосования присудить Лапаевой Евгении Юрьевны ученую степень кандидата филологических наук.

Результаты голосования: за – 16, против – нет, недействительных бюллетеней – нет (Протокол счетной комиссии прилагается).

2) Принять заключение диссертационного совета по кандидатской диссертации Лапаевой Евгении Юрьевны. Стенограмма и заключение диссертационного совета прилагаются.

Заместитель председателя  
диссертационного совета



Гришаева Людмила Ивановна

Ученый секретарь  
диссертационного совета

Борискина Ольга Олеговна

21 июня 2021 г.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ ДИССЕРТАЦИОННОГО СОВЕТА Д 212.038.16,  
СОЗДАННОГО НА БАЗЕ ФЕДЕРАЛЬНОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО  
БЮДЖЕТНОГО ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО УЧРЕЖДЕНИЯ ВЫСШЕГО  
ОБРАЗОВАНИЯ «ВОРОНЕЖСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ  
УНИВЕРСИТЕТ» МИНОБРНАУКИ РОССИИ ПО ДИССЕРТАЦИИ НА  
СОИСКАНИЕ УЧЕНОЙ СТЕПЕНИ КАНДИДАТА НАУК

аттестационное дело № \_\_\_\_\_  
решение диссертационного совета от 21 июня 2021 г., протокол №83

О присуждении Лапаевой Евгении Юрьевне, гражданке Российской Федерации, ученой степени кандидата филологических наук.

Диссертация «Реноминация разговорно-просторечных языковых единиц во французских художественных переводах» по специальности 10.02.05 – романские языки принята к защите 05 апреля 2021 г. (протокол заседания № 77) диссертационным советом Д 212.038.16, созданным на базе Федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Воронежский государственный университет», Минобрнауки России, 394018, г. Воронеж, Университетская площадь, 1, приказ Минобрнауки России № 105/ нк от 11.04.2012 г.

Соискатель Лапаева Евгения Юрьевна, 1991 года рождения, в настоящее время не работает.

В 2013 году окончила ФГБОУ ВПО «Воронежский государственный университет».

В 2019 г. окончила очную аспирантуру ФГБОУ ВО «Воронежский государственный университет».

Диссертация выполнена на кафедре французской филологии факультета романо-германской филологии ФГБОУ ВО «Воронежский государственный университет», Минобрнауки России.

Научный руководитель – доктор филологических наук, доцент, Фененко Наталья Александровна, ФГБОУ ВО «Воронежский государственный университет», факультет романо-германской филологии, кафедра французской филологии, профессор.

Официальные оппоненты:

Викулова Лариса Георгиевна, доктор филологических наук, профессор, государственное автономное образовательное учреждение высшего образования города Москвы «Московский городской педагогический университет», кафедра романской филологии Института иностранных языков, профессор,

Кравцов Сергей Михайлович, доктор филологических наук, доцент, федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Южный федеральный университет», кафедра романской филологии Института филологии, журналистики и межкультурной коммуникации, и.о. заведующего кафедрой,

дали положительные отзывы на диссертацию.

Ведущая организация федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Волгоградский государственный социально-педагогический университет» (г. Волгоград) в своем положительном отзыве, подписанном Гулиновым Дмитрием Юрьевичем, доктором филологических наук, профессором, заведующим кафедрой романской филологии, указала, что в диссертации успешно решена научная проблема установления механизма реноминации стилистически сниженных единиц во французских художественных переводах текста жанра «сказ», и отметила актуальность избранной темы, научную новизну, теоретическую и практическую значимость работы, прочную методологическую базу и привлечение объемного фактического материала исследования.

Диссертация Е.Ю. Лапаевой полностью соответствует критериям, установленным в п.п. 9-11, 13-14 Положения о присуждении ученых степеней, утвержденного постановлением Правительства Российской Федерации от 24 сентября 2013 г. № 842, с изменениями Постановления Правительства РФ от 21.04.2016 г. № 335, а ее автор, Е.Ю. Лапаева, заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.05 – романские языки.

Соискатель имеет 7 опубликованных работ, в том числе по теме диссертации опубликовано 6 работ, из них в рецензируемых научных изданиях опубликовано 3 работы. В публикациях отражены основные этапы исследования средств и способов реноминации разговорно-просторечных единиц во французских переводных художественных текстах жанра «сказ»; определены типы компенсации, используемые в процессе реноминации анализируемых языковых единиц; раскрыт механизм реноминации разговорно-просторечных единиц в переводных текстах сказового жанра, отражающий реноминативный потенциал французского языка.

Авторский вклад составляет 82%, общий объем опубликованных работ – 4,67 печатных листа.

Наиболее значительные работы:

1. Лапаева Е.Ю. Реноминация фонетического просторечия во французских переводах текстов сказового жанра / Е.Ю. Лапаева // Вестник

Воронежского государственного университета. – Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2019. – №1 – С. 91-98.

2. Лапаева Е.Ю. Реноминация паремий во французских переводных художественных текстах // Е.Ю. Лапаева // Научный журнал современные лингвистические и методико-дидактические исследования. – Воронеж: ВГТУ, 2020. – № 4 (48). – С. 129-141.

3. Лапаева Е.Ю. Способы реноминации разговорных фразеологических единиц во французских художественных переводах / Е.Ю. Лапаева // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – Тамбов: «Грамота», 2020. – Т.13. – №12. – С. 167-172.

На диссертацию и автореферат поступили отзывы:

1) Палагиной Ольги Ивановны, к. филол. н., доц., заведующей кафедрой французского языка и иностранных языков для неязыковых профилей факультета иностранных языков ФГБОУ ВО «Воронежский государственный педагогический университет»;

2) Фанян Нелли Юрьевны, д. филол. н., проф., профессора кафедры французской филологии ФГБОУ ВО «Кубанский государственный университет»;

3) Алфёрова Александра Владимировича, д. филол. н., проф., профессора кафедры французской филологии и межкультурной коммуникации ФГБОУ ВО «Пятигорский государственный университет»;

4) Смахтина Николая Алексеевича, к. филол. н., доц., доцента кафедры романо-германской филологии ФГБОУ ВО «Курский государственный университет».

Все отзывы на автореферат положительные. Авторы отметили актуальность области исследования, его теоретическую и практическую значимость, корректное использование диссертантом различных исследовательских методов, выбор объемного материала исследования, новизну и актуальность полученных результатов.

Выбор официальных оппонентов и ведущей организации обосновывается их компетентностью в лингвистической отрасли науки по специальности 10.02.05 – романские языки, что подтверждается предоставленными публикациями.

Диссертационный совет отмечает, что на основании выполненных соискателем исследований:

проанализированы с позиции теории реноминации и подробно описаны разноуровневые (фонетические, грамматические, лексические, идиоматические, стилистические) средства реноминации разговорно-просторечных единиц, функционирующих в переводном тексте на

французском языке;

выявлено, что реноминация разговорно-просторечных единиц во французском переводном художественном тексте жанра «сказ» реализуется путем использования языковых средств, типичных для французского разговорного языка;

раскрыт характер корреляции между реноминативной формой и способами реноминации «чужого» национального колорита в переводном художественном тексте на французском языке;

предложена трактовка понятия «компенсация» как основной стратегии реноминации разговорно-просторечных единиц в процессе воссоздания «чужой» художественной картины мира средствами «своего» языка в текстах французских переводов произведений сказового жанра;

определены различные проявления стратегии компенсации (комплексная, внутриуровневая, межуровневая, частичная и стилистическая нейтрализация);

выявлена корреляция средств реноминации с проявлениями стратегии компенсации;

установлено, что стратегия компенсации способствует успешной интеграции элементов «чужой» для читателя лингвокультуры в «свою», а также пополнению и обогащению французского сказового нарратива;

раскрыт реноминативный потенциал французского языка при интегрировании разговорно-просторечных элементов «чужой» лингвокультуры.

Теоретическая значимость исследования обоснована тем, что:

углублены теоретические представления о типологических и функциональных характеристиках разговорно-просторечных единиц в текстах художественных переводов;

теория реноминации дополнена положениями, касающимися специфики функционирования разговорно-просторечных единиц во французских переводных художественных текстах;

внесен вклад в развитие теории реноминации в романском языкознании, состоящий в выявлении сути механизма реноминации разговорно-просторечных языковых единиц во французском переводном художественном тексте сказового жанра.

Значение полученных соискателем результатов исследования для практики подтверждается тем, что:

полученные результаты создают основу для более глубокого и детального изучения разговорно-просторечных форм в рамках теории реноминации; для исследования степени интегрированности реноминативных

разговорно-просторечных форм в различных контекстах; для выхода на уровень компаративных исследований русского и французского сказового нарратива с учетом идиостиля писателя и стратегии перевода, а также компаративных исследований этнических картин мира, основанных на изучении совокупности этнических ценностей и культурных констант, выраженных в языке через разговорно-просторечные единицы.

Оценка достоверности результатов исследования выявила, что:

исследование обеспечивается прочными исходными теоретическими положениями, о чем свидетельствует обширный список научной литературы, лексикографических и Интернет-источников (296 наименований, из них 96 – на иностранных языках);

для исследования привлечен объемный фактический материал, представляющий собой переводы на французский язык художественных произведений XIX-XX века, относящихся к жанру «сказ» или содержащих элементы сказового жанра и включающий 1166 контекстов, содержащих 2000 употреблений разговорно-просторечных единиц;

для реализации заявленных в работе задач подобраны адекватные и получившие признание методы и приемы исследования.

Личный вклад исследователя состоит в:

выборе темы, постановке исследовательских задач, формулировании основных положений и выводов;

подборке эмпирического материала, на базе которого проводилось исследование;

проведении исследования с применением методов стилистического, лексикографического, контекстуального, а также сопоставительного анализа текстов перевода с их русскими оригиналами и с французскими текстами, содержащими элементы сказового жанра. Это позволило раскрыть механизм реноминации разговорно-просторечных единиц в текстах французских художественных переводов жанра «сказ»;

введении в научный оборот понятия «компенсация» как стратегии реноминации в процессе воссоздания «чужой» картины мира средствами «своего» языка;

апробации результатов исследования на международных и всероссийских научных конференциях, подготовке 6 статей по теме проведенного исследования.

Диссертация Лапаевой Е.Ю., представленная на соискание ученой степени кандидата филологических наук, является научно-квалификационной работой, в которой содержится решение научной задачи по выявлению

механизма реноминации разговорно-просторечных элементов «чужой» лингвокультуры, имеющей важное значение для романского языкознания.

В диссертации Лапаевой Е.Ю. соблюдены установленные Положением о присуждении ученых степеней критерии, которым должна отвечать диссертация на соискание ученой степени кандидата наук.

В диссертации Лапаевой Е.Ю. отсутствуют недостоверные сведения об опубликованных соискателем работах, в которых изложены основные научные результаты диссертации.

На заседании 21 июня 2021 г. диссертационный совет принял решение присудить Лапаевой Е.Ю. ученую степень кандидата филологических наук.

При проведении тайного голосования диссертационный совет в количестве 16 человек, из них 7 докторов наук по специальности рассматриваемой диссертации, участвовавших в заседании, из 22 человек, входящих в состав совета, проголосовали: за – 16, против – нет, недействительных бюллетеней – нет.

Заместитель председателя  
диссертационного совета

Ученый секретарь  
диссертационного совета



Гришаева Людмила Ивановна

Борискина Ольга Олеговна

21 июня 2021 г.